

# 语码转换在大学英语课堂的运用

金 杰,肖建安

(湖南工业大学 外国语学院,湖南 株洲 412008)

**摘 要:**语码转换可以指一种语言中不同方言的转换,也可以是同一对话或谈话中,两种或更多语言之间的转换或混用。许多语言转换是文脉上的、语境的和个人的语言的变化。语码转换在大学英语教学中的基本功能是由于传递实际信息,在课堂环境中增加交流。外语教学中使用语码转换有助于老师组织课堂教学,激发学生使用外语的积极性。

**关键词:**语码转换;句内转换;句际转换

随着世界政治、经济、文化交流的日益频繁,各种语言交汇的机会增多,语码转换也更加普遍。语码转换 (code-switching) 可以指一种语言中不同方言的转换,也可以是同一对话或谈话中,两种或更多语言之间的转换或混用。因此有许多不同的术语来描述这种语言现象,比如:语码混用 (code-mixing), 语码交替 (code-alternation), 语言转换 (language switching), 语言混合 (language mixing), 语言替换 (language alternation) 等等。在语言界和其他相关领域都对此做了广泛的讨论和研究。在近 20 年,研究主要集中在儿童应用双语过程中语码转换的功能,及家中成人之间语码转换的社会动因和形式。目前,人们将更多的兴趣转向了作为一种教学和交流策略的课堂话语转换的研究,以及对课堂语言中话语转换的作用的研究。

语码转换对于双语者来说是一种社会工具,在交流中有其特殊的效果。同时作为社会工具的语言转换可以用在二语习得及外语教学课堂中。语码转换在大学英语教学中的基本功能是由于传递实际信息,在课堂环境中增加交流。外语教学中使用语码转换有助于老师组织课堂教学,激发学生使用外语的积极性。

## 一 语码转换的定义

语码转换通常包括在同一对话中两种或更多语言之间的交替使用。<sup>[1]</sup>它可以是一种语言中不同的语言形式替换使用,也可以是两种或多种语言之间的交替使用。无论其定义是语码转换,语码混用,还是语码交替,它都是借用其他语言在同一谈话或语境中进行转换。<sup>[2]</sup> Ritchie 和 Bhatia 做了如下解释:语码转换指的是不同语言单位——词、词组、从句、和句子——的使用,且可能受到谈话原则的限制。而语言混合指的是不同语言单位——词素、词、修饰词、词组、从句和句子——的混合使用,语码混合受语法规则的限制。Ritchie 和

Bhatia 建议使用‘语言混合/转换’(‘language mixing/switching LM/S’)作为语言转换使用和语言混合使用的集合术语。<sup>[3]</sup>

在中国的英语课堂中,通常都或多或少地使用汉语和英语同时进行教学,甚至有时还会夹杂着地方方言。

## 二 语码转换的种类和功能

话语转换有两种形式:句间转换 (intra-sentential code-switching) 与句内转换 (inter-sentential code-switching)。顾名思义,句间转换是指句子与句子之间发生的转换(如例 1),而一个句子中间出现其他语言的现象就是句内转换(如例 2)。例如:

1) 我昨天去看了新的 007, it's wonderful!

2) How can we express ‘紧张的’ in English?

然而在社会语言学领域中,语码转换有两个主要分支:语境型转换 (situational code-switching) 和会话型转换 (conversational code-switching)。<sup>[4]</sup>语境型语码转换是指语言随谈话者、环境或主题的改变而转换,而会话型转换不必随对话者、环境或谈话内容的不同而改变语言,其变换取决于对话本身的因素。

基于早期的研究, Wardhaugh 直接将语码转换分为语境型转换 (situational code-switching) 和隐喻型转换 (metaphorical code-switching)。<sup>[5]</sup>语境型转换指的是说话者在不同环境下不改变话题时的语言改变,而隐喻型转换指改变主题时的语言改变。

Gumperz 认为语言转换有以下 6 大功能: a) 引用 (quotations): 语言转换的部分可以是直接引用和间接引用。b) 听者特征 (addressee specification): 直接将信息传递给潜在的听众。c) 感叹 (interjections): 语言转换可用于感叹或使句子完整。d) 重复 (reiteration): 一种语言中的信息用另

收稿日期: 2007 - 11 - 27

作者简介:金 杰,女,陕西咸阳人,湖南工业大学外国语学院教授,研究方向为应用语言学和英语教学。

一种语言进行重复,可以逐字逐句的,也可以是修饰性的改变。这样的重复可以是阐明所述说的内容,但通常仅被用来强调某种信息。e) 信息限定(message qualification):转换包括限定一些像句子和动词补足语,系词跟表语等结构。f) 个性与客观性(Personalization versus objectivization):语言对比与说话者的参与程度或对于信息的了解程度有关,无论结论反映的是个人见解或知识,还是指特殊的例子或对众所周知的事实的使用权利。

语码转换或许可以用来体现群体身份,群体团结,群体距离,或许可以达到幽默的效果,或许只是词汇的需要。语码转换也可用于避开一些不想说出的话,或补充无法用目的语来表达完整的话语。

语码转换在大学英语教学中的基本功能是由于传递实际信息,在课堂环境中增加交流。<sup>[6]</sup>其主要用途是为了详细地描述、强调、听者的证实和确信。近年来,语言教学中的语码转换已经引起特别的关注与研究。外语教学课堂也已成为特殊的语码转换语境之一。

Giaque和 Ely 提出语码转换可以用在双语课程的教学,也可用在外语教学中。<sup>[7]</sup>外语教学中使用语码转换有助于老师组织课堂教学,激发学生使用外语的积极性。Flyman Mattsson 和 Burenhult 将二语课堂中的语码转换解释为语言风险、主题变更、有效功能、社会性功能和重复性功能。<sup>[8]</sup> Eldridge 对一所土耳其中学的二语课堂的学生运用语码转换的动机进行了分析,其中包括等同性、元语言、重复性、群体性和冲突的控制等方面的分析。

以下对话摘自大学英语课堂听课录音中的一段:

.....

T: yes, such similar words as embarrassment,

handicap, hardness, and so on Here it refers to the obstacles Michal has overcome

(murmuring between two students:

- obstacle 什么意思?

- Difficulty 的同义词啦。)

Ok, then, let's move to the third paragraph Have you noticed any differences between paragraph 1, 2 and 3? /

Ss: ...

T: Any differences between the tense? 李伟?

S1: tense?

S2: 紧张的?(laughs)

T: It means strained 紧张的, when it's used as an adjective Here it is a noun meaning "时态". In paragraph 1 and 2 there is the ...

Ss: 过去时

T: Yes, the past tense So, how about the third paragraph? ... (etc.)

.....

从上面的对话中,我们可以看出师生之间和学生与学生之间的语码转换的功能,是为了确认信息(比如:obstacle 什

么意思? difficulty 的同义词啦);重述信息(比如:It means strained 紧张的);简化交流信息(例如:可能学生不知道“过去时”的英文表达方式,所以直接用中文回答老师的提问);活跃气氛(例如:学生2回答“紧张的”引起的笑声,可能是由于很多学生知道老师问题的答案,而学生2的中文回答,让同学们吃了一惊,也让本来紧张的神经松弛下来);增加感情(例如:老师叫出学生的中文名字,可以增加师生之间的感情交流,从而促进语言交流)。

### 三 语码转换的原因及制约

语码转换的使用有很多原因。许多语言转换是文脉上的、语境的和个人的语言的改变。语码转换发生在当人们谈论某一主题,无法在特定的语言中找到相应的词、词组或句子来表达之时。有些术语在转换使用时为了表达这种特定语言有关的各种不同的含意。正如 Hoffmann 所说,语码转换的发生可能是由于“lack of facility in the relevant register or because certain items trigger off various connotations which are linked to experiences in a particular language”。即话语转换的发生原因是由于没有合适的表达方式陈述原句的内涵。

Beardmore 认为有两种决定话语转换结构的限制条件:自由词素限制(the free morpheme constraint)与同等限制(the equivalence constraint)。<sup>[9]</sup>自由词素制约指的是词的改变,同等制约是两种语言的次序相同时,才能进行的转换。所以,同等转换的次序在两种语言中的语法上是相似的。<sup>[10]</sup>

第一语言用在外语课堂上通常是为了解释清楚语法、讲解作文和解释课文中复杂的结构。Fors 指出学生使用母语可以促进思路的组织,把思想集中在二语的语言和内容。所以语码转换可以被作为一种学习策略用在外语学习中。<sup>[11]</sup>

在英语课堂上使用汉语是不可避免的。老师用汉语更好地组织课堂、更清楚地解释英语材料和与学生建立更好的关系。学生用些汉语可以促进互动、增加教室和谐氛围及更好地理解难懂的内容。

然而,问题在于过多的使用母语可能会导致外语学习语言环境的欠缺和影响学生学习目的语的能力;而有些复杂的结构如果不使用母语来解释的话,学生理解起来又困难。因此,英语教师应对语码转换的方法做些研究,提高语码转换的技能以便帮助学生在温馨的语言环境中提高英语能力。

可以看出,语码转换作为语言体系可以用在外语学习中来促进语言掌握,但语码转换的误用可能会干扰外语学习。教师运用母语激发学生提高他们的二语学习能力是可取的。但前提是在外语课堂上如何合理的运用语码转换。因此,汉语在多大程度上可以用在外语课堂才能促进学生英语学习能力是值得探讨和研究的。

### 参考文献:

- [1] Hoffmann, C. An Introduction to Bilingualism [M]. London: Longman, 1991.

(下转第139页)

学研相结合是大学人才培养的路子,大学科技园的建立恰好给这条路子提供了新的机制和条件。与此同时,大学科技园还是产学研相结合的创新基地,它依附在大学周边形成创新最为活跃的场所。湖南工业大学虽然学校目前定位于教学型大学,不具备研究型大学和名牌大学的条件,缺乏巨大的科技、教育资源,但就湖南工业大学今后的发展而言,科技园建设是应该予以考虑的。目前,学校科研显著增强,科研院所、科研成果及国家、省部级项目在逐年增多。以包装机械、包装防伪及环保研究所等为主的科研实体已在社会形成影响;加上绿色包装与生物纳米技术应用、包装新材料与技术、高压水射流应用技术及设备等省部级重点实验室的规模建成,学校已在逐步形成孵化大学科技园的基础条件。依托包装特色和学校位于湖南工业重城株洲河西高新技术开发区的特殊位置,依托学校是株洲唯一大学的地域优势,在地方政府的支持下,建立大学科技园是有充分条件的,相信湖南

工业大学迈向大学科技园建设的脚步会越来越近。

自身条件的局限令许多合并高校面对品牌之路望而却步。其实,天然禀赋不足和资源较少的高校同样也可以做品牌,品牌学校并不必然意味着精英学校。通常说,大企业有大企业的做法,小企业有小企业的玩法。特色与个性对于基础相对薄弱的湖南工业大学也可能成为制胜的法宝。

#### 参考文献:

- [1] 彭传新,刘建清.论我国企业品牌经营与核心竞争力的提升[J].中国软科学,2002(3):60-63.
- [2] 王国平,惠晓丽.品牌战略与高等教育[J].交通高教研究,2001(4).
- [3] 陈 放.品牌学[M].北京:时事出版社,2002

(责任编辑:骆晓会)

(上接第 126页)

- [2] Edwards, J. V. Foundations of Bilingualism [M]// In Bhatia, T. K. and W. C. Ritchie (eds): The Handbook of Bilingualism. London: Blackwell Publishing, 2004: 12 - 22
- [3] Ritchie, W. C. and T. K. Bhatia. Social and Psychological Factors in Language Mixing [M]// In Bhatia, T. K. and W. C. Ritchie (eds): The Handbook of Bilingualism. London: Blackwell Publishing, 2004: 336 - 352
- [4] Gumperz, J. J. Discourse Strategies [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1982
- [5] Wardhaugh, R. An Introduction to Sociolinguistics (third edition) [M]. Oxford: Blackwell Publishers Ltd, 1998
- [6] HuertaMac as, A. and E. Quintero Code-Switching, Bilingualism, and Bilinguality: A Case Study [J]. Bilingual Research Journal, 1992(16).
- [7] Giauque, G. S. and C. M. Ely. Code-switching in beginning foreign language teaching [M]// In Jacobson, R. and C. Faltis (eds): Language Distribution Issues in Bilingual Schooling. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 1990: 174 - 184
- [8] FlymanMattsson, A. and N. Burenhult. Code-switching in second language teaching of French [J]. Working Papers, 1999(47): 59 - 72
- [9] Beardsmore, H. B. Bilingualism: Basic Principles [M]. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 1986
- [10] Hammink, J. E. A Comparison of the Code Switching Behavior and Knowledge of Adults and Children [EB/OL]. [2006 - 03 - 22] [http://hamminkj\\_cafeproggressive.com/CS\\_paper.htm](http://hamminkj_cafeproggressive.com/CS_paper.htm)
- [11] Fotos, S. Codeswitching by Japan's Unrecognised Bilinguals [M]// In Noguchi, M. G. and S. Fotos (eds): Studies in Japanese Bilingualism. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2001: 329 - 352

(责任编辑:文爱军)